

Index

- Acocella, Mariantonietta, 231
 Adam, 23, 81, 141–2, 146, 156
 Aegidius Romanus. *See* Giles of Rome
 Agamben, Giorgio, 221
 Ahern, John, 187
 Albertanus of Brescia, 108
 Albertazzi, Luigi, 206
 Alberti, Antonio degli, 17
 Alberti, Leon Battista, 2, 173
 Alberto della Piagentina, 158
 Albertus Magnus, 129, 151, 217
 Alderotti, Taddeo, 51, 78, 131–2, 169, 171
 Aldobrandino da Siena, 63, 75, 77
 Alessio, Gian Carlo, 220
 Alexis, Saint, 105
 Alfie, Fabian, 48
 Alfonso de Cartagena, 170–1
 Alfonso X, 7, 223
 Alfred, King, 7
 Allaire, Gloria, 35, 199
 Anastasio, Frate, 18–19
 Andrea da Barberino, 167
 Anonimo Genovese, 74
 Anthony, Saint
 life of, 114, 118–19, 136
 anxiety of vernacularization, 4, 13, 15, 32, 103,
 109, 160, 169
L'aquila volante, 202
 Aquilecchia, Giovanni, 183
 Aquinas, Thomas, 112, 217
 Arabic
 translation from, 131, 170
 translation into, 7
 Ardissino, Erminia, 223
 Ariosto, Ludovico, 71, 179
 Aristotle, 51, 129, 131–2, 167, 169–71, 217, 221
 Armour, Peter, 217
 Arnulf of Orléans, 81
ars dictaminis, 2, 220
 Artifoni, Enrico, 180, 189
 artisans, 4, 37–40
 Ascoli, Albert, 10, 143, 146, 181, 193, 202, 216, 219,
 220, 221, 222
 Asperti, Stefano, 207 n29
 Augustine, 46, 81, 126, 136
 authority
 conferred by commentary, 138
 of ancient authors, 19, 46, 58, 93, 98, 115, 129,
 141, 146, 151, 221
 of commentators, 57, 129, 138
 of contemporaries, 10, 11, 18, 90, 138, 158
 of copyists, 47, 55
 of exile, 165
 of translators, 55, 138
 of vernacular texts, 7, 11, 49, 63, 69, 88, 105,
 138, 158
 authorship, 11, 45–50, 55, 56, 59, 98, 161
 Avalue, D'Arco Silvio, 194
Avengnia Dio, 59
 Avicenna, 152, 222
 Avril, François, 205
L'avventuroso Ciciliano, 202
 Azzetta, Luca, 183, 187, 222
 Babel, 141
 Bachmann-Medick, Doris, 181
 Baldan, Paolo, 36, 39
 Baldassarri, Guido, 220
 Baldassarri, Stefano, 172, 223, 224, 227, 228
 Baldelli, Ignazio, 194, 199
 Baldini, Rossella, 196
 Baldwin, Spurgeon, 218
 Balsamo, Jean, 70
 Bambi, Federico, 187
 Banchi, Luciano, 83
 bankers, 1, 2, 4, 56, 113, 195
 Barański, Zygmunt, 89, 180, 185, 202, 215, 222
 Barbato, Marcello, 229
 Barbi, Michele, 50
 Barbieri, Edoardo, 205, 207
 Barkan, Leonard, 220
 Barolini, Teodolinda, 199

- Barrette, Paul, 218
 Bartolo da Sassoferrato, 26
 Bartolomeo da San Concordio, 56, 60–1, 111
 Basil, Saint, 169
 Bassnett, Susan, 181
 Battaglia, Salvatore, 192
 Bäuml, Franz, 20, 184
 Beatrice, 138, 155
 Bec, Christian, 166, 180, 206
 Beccari, Antonio, 33
 Bédier, Joseph, 47
 Beer, Jeanette, 80
 Belcari, Feo, 104, 122, 167
 Life of Giovanni Colombini, 101, 102
 Beltrami, Pietro, 79, 201, 218
 Bembo, Pietro, 156
 Benci, 166–7
 Bénéteau, David, 62
 Benjamin, Walter, 10, 15, 127–8, 157, 182
 Benoît de Sainte-Maure, 14, 77, 89–99
 Benvenuti Papi, Anna, 196
 Benzo d'Alessandria, 95
 Berengario di Donadio, 213
 Beretta Spampinato, Margherita, 200
 Berger, Samuel, 106–7
 Bhabha, Homi, 181
 Bible
 authority of, 115
 in education, 121
 in *Fait des Romains*, 81
 French, 77
 as history, 77
 in *Pharsale*, 86
 reading, effects of, 135–6
 as rhetorical text, 30
 translation of, 5, 14, 27, 102–3, 104, 105–14, 117,
 119, 129, 136
 Billanovich, Giuseppe, 19, 64, 191
 Biller, Peter, 207
 Billotte, Denis, 203
 Binduccio dello Scelto, 40, 96, 192
 Biondo, Flavio, 172
 Bird, Otto, 216
 Birkenmajer, Aleksander, 226
 Black, Robert, 120, 181, 184, 225
 Bloch, Howard, 181, 193
 Blumenfeld-Kosinski, Renate, 180
 Boccaccio, Giovanni
 authorship, 11
 Dante and, 8, 36–9, 40–1
 Dionigi di Borgo San Sepolcro and, 66
 female audience of, 27
 humanist attitudes towards, 165
 manuscript tradition of, 49
 Petrarch and, 19, 40, 46, 159–63, 175
 reception, 102
 in Sacchetti, 17
 vernacular translation and, 8–9, 11, 20–1,
 23–4, 32, 36, 40–1, 46, 64, 67, 158
 works
 Corbaccio, 13, 34–5, 39–40, 42, 63
 Decameron
 (1.1), 15, 103, 123
 (3.10), 42
 (5.9), 18
 (6.10), 35–6
 (10.10), 15, 159
 Author's Conclusion, 27
 copyists of, 166
 Elegia di madonna Fiammetta, 167
 Esposizioni sopra la Comedia di Dante, 18, 37
 Filocolo, 40, 42
 Filostrato, 40, 167
 rime, 37–9
 Teseida, 40, 186
 Trattatello in laude di Dante, 36–7
 Zibaldone Magliabechiano, 18
 works, Latin
 translated into vernacular, 166
 works, vernacular
 translated into Latin, 104, 173
 Boethius, 89, 102, 158
 Boiardo, Matteo Maria, 179
 Bolzoni, Lina, 112
 Bonaventure, 45, 49
 Boncompagno da Signa, 30
 Borges, Jorge Luis, 10
 Boswell, John, 218
 Botley, Paul, 171, 226
 Boyde, Patrick, 215
 Boyle, Leonard, 208
 Braid, Antonella, 215
 Branca, Vittore, 35, 166, 193
 Brancati, Giovanni, 9–10, 177–8
 Briggs, Charles, 181, 209
 Brownlee, Kevin, 202
 Brugnoli, Giorgio, 194
 Brugnolo, Furio, 73, 199
 Bruni, Francesco, 45, 125, 182, 203
 Bruni, Leonardo, 7, 90, 129, 164, 167, 169–74,
 175, 178, 221
 Buonocore, Marco, 205
 Burchiello, 102
 Buridant, Claude, 3, 63, 212
 Burke, Peter, 181
 Busby, Keith, 97, 198, 199
 Buti, Francesco, 221
 Cacciaguida, 28, 127, 134, 137–40, 138–40, 145–6
 Cachey, Theodore J., Jr, 191

- Caesar, 59–64, 79–83
 Caffarini, Tommaso, 120–1
 Calabretta, Antonio, 207 n28
cantari, 41, 42, 44–5, 63
 Capellanus, Andreas, 167
 Cartagena. *See* Alfonso de Cartagena
 Casagrande, Carla, 215
 Casella, Maria Teresa, 64, 65, 67
 Castellani, Arrigo, 180
 Catharism. *See* heresy
 Catherine of Siena, 120–1
 Cato, 66
 Cavalca, Domenico, 101, 112–16, 117–19, 126–7, 136
 Cavalcanti, Guido, 27, 129, 167, 222
 Ceffi, Filippo, 96–7, 223
 Celenza, Christopher, 231
 Cellerino, Liana, 182
 Cepparello, 123
 Cerquiglini, Bernard, 47
Certame coronario, 228
 Cestaro, Gary, 148, 218, 221
 Charles I, Duke of Burgundy, 176
 Charles of Anjou, 82, 88
 Charles V, King of France, 7, 205, 223
 Chaucer, Geoffrey, 32, 49, 163–4
 Cherchi, Paolo, 194
 Chesney, Kathleen, 203
 Chiamenti, Massimiliano, 215, 219, 221
 Chiavacci Leonardi, Annamaria, 221
 Christ, 117, 122, 135–6, 153
 Ciappelletto. *See* Cepparello
 Ciccuto, Marcello, 199, 218
 Cicero, Marcus Tullius
 in Boccaccio, 35
 De inventione, 31, 52–3, 56, 134, 138, 143–4
 humanists and, 17, 31
 in Jerome, 216
 instead of Christ, 135–6
 Leonardo Bruni and, 173
 orations, 52, 54, 60–1, 63, 108, 167, 173
 Somnium Scipionis, 183
 as translator, 129
 vernacular versions of, 15, 168, 183
 Cicero, Marcus Tullius (pseudo)
 Rhetorica ad Herennium, 52, 56–9, 167
 Cigni, Fabrizio, 199
 Cino da Pistoia, 77
 Ciociola, Claudio, 195
 Cipolla, Fra, 35–6
 Clanchy, Michael, 207
 Clare of Montefalco, 119–20
 Clareno, Angelo, 116, 119
 Climacus, John, 116
 Cogan, Marc, 222
 Colomb De Batines, Paul, 183
 Colombini, Giovanni, 101, 102, 103, 117, 122
 Colonna, Giovanni, 66
Commedia, 11
 commentary, 117, 139, 144
 Brunetto Latini's prophecy requiring, 138–9
 conferring authority, 138
 Convivio as, 131, 138
 on Dante, 18, 37, 158, 202
 in humanist education, 168
 as translation, 3, 111, 131
 translation requiring, 129–30
 vernacular translation as, 5–7, 20, 69, 104, 116–17
 versus translation, 57, 176
 Compagni, Dino, 26
 conflation, textual, 53
 Constans, Léopold, 90, 203
 contamination, textual, 50, 52–3, 55, 60–4, 97, 98, 99, 108, 123, 224
Conti morali senesi, 51
 Contini, Gianfranco, 79, 209
 Cooper, Christine, 119
 Copeland, Rita, 6, 10, 164, 181, 193, 208
 copyists
 of authoritative texts, 5, 46, 47, 91, 107–8
 Catherine of Siena, 120–1
 Cicero, 60
 of commentaries, 6
 Dante, 138
 Dares and Dictys, 93, 98
 Fra Cipolla, 35
 French, 64
 Giovanni Rucellai, 166
 humanist, 104, 116
 Lapo di Neri Corsini, 87
 Lucas Boni, 96
 as makers of books, 45–56
 of other vernaculars, 74–5, 78, 82, 86, 95–9
 as readers, 46
 suspicion of, 46, 87
 as translators, 3
 of vernacular texts, 13, 45, 47–56, 113
 of vernacular translations, 2, 6, 10, 12, 21, 43, 48–56, 59–64, 104, 110–11
 women, 27
 Cornish, Alison, 187, 216, 221
 Cornutus, 69
 corruption, textual, 28, 43, 45, 52, 60, 103, 110, 125, 141, 168
 Corsini
 Lapo di Neri, 59–64, 66, 67, 85–6, 87
 Neri, 59
 Coseriu, Eugenio, 227
 Costantini, Aldo Maria, 182
 Cox, Virginia, 56, 144, 220

- Cristofano da Toscanella, 116–17
 Critchley, John, 199
 Croce, Benedetto, 123
 cultural translation studies, 3
- D'Agostino, Alfonso, 50, 189, 194,
 199, 218
 d'Ascoli, Cecco, 167
 d'Este
 Ercole, 176, 179
 Isabella, 101
 Leonello, 178
 Niccolò, 84, 166
 da Montefeltro
 Bonconte, 124
 Federico, 228
 da Polenta, Ostagio, 20, 23
 da Strada, Zanobi, 183
 Dalarun, Jacques, 103, 207
 Daniel, Arnaut, 44, 73
 Dante Alighieri
 appropriation of authority, 10
 audience, 11
 authorship, 11, 49
 Boccaccio and, 18, 36–9, 40–1
 Brunetto Latini and, 125, 126–57
 Brunetto Latini in, 15
 Bruni and, 172
 commentary on, 18
 Dominicans and, 112
 Franciscans and, 33, 112
 German translations of, 70–1
 Giacomo Lentini and, 27
 Guido da Messina and, 89
 harangue, 30
 humanist attitudes towards, 164–6
 illiterate readers of, 25
 in Sacchetti, 17, 41–2, 44, 47
 in vernacular memory books, 167
 manuscript tradition, 51
 Occitan poetry and, 73
 on Livy's authority, 19
 on the vernacular, 8, 27, 28, 127, 174
 Petrarch and, 40–1
 reception, 83, 102, 165, 167, 173
 Roman de la Rose and, 88–9
 textual criticism of, 49, 54
 vernacular translation and, 8, 10, 126–57,
 158–9, 164, 175
 works
 'Garisenda', 203
 Convivio, 22, 33, 36, 76, 83, 119, 126,
 128–33, 140–1, 142, 146, 148,
 152–3, 155, 156, 160, 167,
 169, 175
 De vulgari eloquentia, 43, 76–8, 107, 108,
 141, 146, 148, 156
 Eglogue, 34
 Fiore, 14, 88–9, 157
 Inferno
 (15), 133, 135, 137, 144, 154
 (2), 155
 (23), 146
 (5), 42, 75, 77, 124
 Paradiso
 (14–18), 28, 134, 137–40, 145
 (26), 141–2, 156
 Purgatorio
 (3), 124
 (5), 124
 (6–7), 73
 (11), 203n
 (20–22), 125, 147–51, 164
 (21), 125
 (24), 27, 151–2
 (25), 151–3
 (26), 28, 44, 73, 151, 153–6, 165
 Vita nova, 27, 50, 119, 141, 156
 Dante Alighieri (pseudo)
 'Credo', 33–4, 111
 Dares, 51, 90–5, 98–9
 Dati, Gregorio, 167
 Datini, Francesco, 102
 David of Augsburg (pseudo), 207
 Davis, Charles, 220
 De Blasi, Nicola, 205
 de Lorris, Guillaume, 48
 De Luca, Giuseppe, 103, 180, 206
 de Man, Paul, 215
 De Medici, Giuliana, 222
 de Meun, Jean, 14, 32, 48
 De Petris, Alfonso, 227
 De Poerck, Guy, 207
De quattuor virtutibus cardinalibus. See *Quattro
 virtù morali*
 De Robertis Boniforti, Teresa, 2, 202
 De Robertis, Domenico, 45, 193
 De Visiani, Roberto, 197
 de' Medici
 Giovanni, 102
 de' Medici, Lorenzo, 8, 102, 174, 175
 de' Cerchi, Umiliana, 121
 Decembrio, Angelo, 178
 degli Albanzani, Donato, 225
 degli Uberti, Fazio, 167
 degli Ugurgieri, Ciampolo, 183
 Delcorno Branca, Daniela, 199
 Delcorno, Carlo, 27, 101, 112, 113, 121,
 190, 209
 Della Giovanna, Ildebrando, 198

- delle Colonne, Guido, 14, 90
 Deloc, Daniel, 76
 Di Ninni, Franca, 86
 Dictys, 90–5, 98
 as copyist, 98
 Dietaiuti, Cepparello, 125
 diglossia, 172–3, 175, 178
 Dino del Garbo, 129, 222
 Dinshaw, Carolyn, 160
 Dionigi di Borgo San Sepolcro, 66, 67
 Dionisotti, Carlo, 40, 41, 72, 203, 229
Disticha Catonis, 108
 Domenichi, Coppo di Borghese, 13, 16–20,
 23, 24, 29, 30, 38, 39, 40, 42, 158
 Domenico da Prato, 164
 domestication, 173, 178
 Dronke, Peter, 189
 Durling, Robert, 218, 221
 Durrieu, Paul, 88
- education, 4, 5, 9, 21, 22, 31, 32, 104, 112, 120, 121,
 143, 168, 174
 embryology, 127, 151–3, 165
 English
 potential audience of *Convivio*, 129
 Eusebi, Mario, 199
 Eusebius of Caesarea, 129, 160
- Faba, Guido, 2
 Faidit, Uc, 73
 Faiq, Said, 181
Fait des Romains, 14, 61, 72, 77, 79–83, 84–7, 99
 Fanfani, Pietro, 187, 223
Farsaglia in ottava rima, 202
Fatti dei Romani, 13, 14, 52, 59–64, 59–64, 66, 68,
 79, 80, 82, 85–6, 108
Fatti di Cesare. See *Fatti dei Romani*
 Fazio degli Uberti, 167
 Dittamondo, 202
 Fenzi, Enrico, 217
 Fera, Vincenzo, 193
 Ferdinand of Naples, 175, 176, 177, 178
 Ferguson, Charles, 228
 Ferrante, Don. See Ferdinand of Naples
 Ficino, Marsilio, 102
 Fido, Franco, 214
 Filippo di Novara, 75
Fiore d'Italia, 202
Fiore di retorica. See Giamboni
Fiori di filosofia, 50
Fiorita, 202
 Flavius Josephus, 81
 Flutré, Louis-Fernand, 80, 82, 83, 194
 Folena, Gianfranco, 1, 7, 172, 180, 183, 195, 199,
 223, 227, 228
- Folquet de Marseille, 73
 Foote, David, 187
 foreignization, 5, 9, 172, 175, 177, 178
 Formentin, Vincenzo, 225
Formula honeste vite. See *Quattro virtù morali*
 Fragnito, Gigliola, 109
 Francesca, 42, 75, 124
 Francesco da Barberino, 13
 Francis of Assisi, 72
 franco-italian, 10, 14, 83–7
 franco-veneto. See franco-italian
 Franzese, Musciatto, 123–5
 Frassinetti, Paolo, 203
 Frazier, Alison, 104
 Freccero, John, 151, 218, 219, 221
 Frederick II. See Hohenstaufen
 Frederick of Aragon, 176
 French
 borrowing in Latin, 170
 Chanson de Roland, 86
 chansons de geste, 71, 85, 87
 dominance of, 12, 13–14, 70, 88
 Italian copyists of, 74–5
 Italian performers of, 44–5, 72
 Italian readers of, 13–14, 42, 73, 75,
 77, 177
 Italian writers of, 51, 75–9, 78–9, 127,
 134, 142–3
 Roman de la Rose, 87–9
 romances, 42, 64, 74–5, 77, 80, 81, 87,
 89–99, 179
 textual criticism, 47–8, 49
 translation into, 10, 79–83, 123, 125, 132
 translations from, 2, 12, 13–14, 19, 22, 51, 52,
 59–64, 66, 70–100, 108, 157, 163, 223
 Bible, 106–8
 Frick, Carole Collier, 187
 Fumagalli, Edoardo, 179, 231
- Gagliardi, Isabella, 206
 Garzoni, Giovanni, 104
 Gasca Queirazza, Giuliano, 207
 Gaunt, Simon, 194, 198, 199
 Gehl, Paul, 181, 184, 225
 Genette, Gérard, 104
 Gentile da Foligno, 116
 Gentili, Sonia, 131, 194, 220
 Geoffrey of Monmouth, 81
 German, 10
 borrowing in Latin, 170
 potential audience of *Convivio*, 129
 translation into, 70–1, 106
 Getto, Giovanni, 214
 Giamboni, Bono, 56, 89
 commentator, 111

- Giamboni, Bono, (cont.)
 Fiore di rettorica, 21–2, 30, 31, 52–3
 Libro de' vizî e delle virtudi, 50, 209
 possible translator of *Tresor*, 218
 Giannini, Gabriele, 74
 Gigli, Girolamo, 120
 Giles of Rome, 13, 22, 51
 Gill, Katherine, 188
 Gilson, Simon, 175, 191, 192, 224, 225, 227, 228
 Ginsberg, Warren, 221
 Giordano da Rivalto da Pisa, 27, 112, 113–14,
 121–2, 188
 Giotto, 28, 168
 Giovanni da Salerno, 27
 Giovanni de' Bonsignori, 223
 Giovanni del Virgilio, 34
 Goody, Jack, 207
 Gorni, Guglielmo, 222, 228
 Gorra, Egidio, 90, 205
 Gouillet, Monique, 104
 Gousset, Marie-Thérèse, 205
 Gozzi, Maria, 40, 192, 205
 Gravelle, Sarah Stever, 231
 Grayson, Cecil, 221
 Greek
 borrowing in Latin, 170
 translation from, 7, 8, 15, 17, 92, 93,
 98, 116, 119, 129, 131, 159, 169,
 173, 174
 translation into, 169
 versus Latin, 173
 Greetham, David, 194
 Gregory, bishop of Utrecht, 208
 Gregory, Saint, 114–16
 Grendler, Paul, 181, 184, 225
 Griffiths, Gordon, 224, 226
 Griselda, 15, 159–64, 175
 Groppi, Felicina, 215
 Grosseteste, Robert, 226
 Gualdo, Riccardo, 225
 Guarino, Battista, 168
 Guenée, Bernard, 80–2, 83
 Guido da Messina. *See* Guido delle Colonne
 Guido da Pisa, 167
 Guido delle Colonne
 Historia destructionis Troiae, 89–99
 Guidotto da Bologna, 22, 31, 52, 58
 Guimbard, Catherine, 186
 Guinizelli, Guido, 88, 127, 156
 in Dante, 153–6
 Gulhelm de Montanhagol, 98
 Guthmüller, Bodo, 184, 223

 hagiography, 14, 101, 103–5, 111, 117, 118–19, 121
 Hankins, James, 226

 Hanna, Ralph, 181, 205, 223
 Hannibal, 24
 harangue, 30, 56, 112
 Harrison, Robert, 89
 Hauvette, Henri, 71
 Havelly, Nicholas, 193
 Hawkins, Peter, 217
 Hebrew, 141
 Heijkant, Marie-José, 199
 heresy
 Catharism, 109
 Dominicans against, 112
 translation and, 103, 105–6, 106–7
 Waldensianism, 105, 106, 109
 Herman the German, 131
 Hermann, Julius, 205
 Herodotus, 179
Historia destructionis Troiae. *See* Guido delle
 Colonne
 Hohenstaufen
 Frederick II, 73, 75, 76, 82, 108, 221
 Henry VI, 73
 Manfred, 52, 82, 124
 Hollander, Robert, 221
 Holloway, Julia Bolton, 220
 Holsinger, Bruce, 217
 Homer, 90, 91, 129–30, 156, 159, 160
 Horace, 45, 141, 161, 217
 Hortis, Attilio, 183
 Hsia, Ronnie Po-chia, 181
 Hudson, Anne, 208
 Hugutio of Pisa, 181, 184
 Hult, David, 194
 humanist
 abandonment of vernacularization, 32, 100, 157
 attitudes towards Dante, 149
 educational programme, 168
 hagiography, 15, 101, 104, 123
 Livy, 19
 movement inspired by Petrarch, 17
 philology, 14
 textual editing, 46, 60
 translation, 7, 15, 32, 158
 vernacular readership, 165–8
 vernacular translation, 15, 102, 116, 167
 Huot, Sylvia, 48

 Ianziti, Gary, 228
 Ibbett, Katherine, 207
 illiteracy, defined, 20
 illiterate readers, 119–20
 Anthony, 118
 as audience, 22, 24–5, 28, 31, 34, 36–40, 56,
 84, 92, 103, 110, 114, 122, 126, 131, 132,
 139, 175

- Catherine of Siena, 120–1
 Coppo di Borghese Domenichi, 8, 20–4
 Dante, 164
 desert fathers, 126
 documentary culture of, 2, 6, 31
 Giovanni Colombini, 101
 heresy and, 105–6
 humanists and, 165, 167, 168, 172, 174, 177, 178
 intractability of, 21–2, 57
 Mary of Egypt, 117, 121
 miracles of translation for, 15, 119–23
 presuming to teach, 113
 in Sacchetti, 24
 suspicion of, 4, 5, 9, 13, 23, 24, 29, 32, 33
 theme of, 117–23
 women, 22
 Infurna, Marco, 202
L'intelligenza, 202
 Isidore of Seville, 51, 81
Istorieta troiana, 40, 96, 97
 Jacopo della Lana, 202
 Jakobson, Roman, 224
 Jerome, 27, 119, 129, 135–6, 160
 Jesuates. *See* Colombini
 Johnson, Lesley, 224
 Jung, Marc-René, 95, 201
 Kaborycha, Lisa, 206
 Kallendorf, Craig, 225
 Kay, Richard, 218, 220
 Kay, Sarah, 194, 198
 Kelly, Douglas, 100, 181, 193, 205
 Kendrick, Robert, 228
 Kennedy, Elspeth, 64, 194
 Kent, Francis William, 225
 Kovesi Killerby, Catherine, 28, 186, 187
 Kristal, Efrain, 182
 Kristeller, Paul Oskar, 171
 Lachmann, Karl, 46, 47, 50, 53, 108
 Lamarque, Henri, 224
 Lancelot, 42, 64, 74–5, 77, 124
 Lancia, Andrea
 marginal glosses on Dante, 158
 notary, 26, 32
 Ottimo Commento, 18, 158
 translator of *Aeneid*, 18–19, 25, 40, 158
 translator of Ovid, 32, 40, 158
 translator of sumptuary law, 25–6, 28
 Landino, Cristoforo, 10, 156, 175–8, 222
 Lanza, Antonio, 228
 Latin
 as natural language, 174
 Latini, Brunetto
 commentator, 111
 in Dante, 10, 15, 125, 126–57
 notary, 26
 on notaries, 26
 reception, 167
 rhetoric and government, 31
 translator, 15, 52, 54, 61, 63, 89, 108, 127, 173
 works
 Rettorica, 31, 50, 56, 134, 138, 143–4
 Tesoretto, 79, 108, 133, 134, 137
 Tesoro, 51, 61, 75, 78, 108, 132, 133, 134, 143
 Tresor, 14, 26, 31, 51, 56, 61, 72, 75, 76, 77, 78–9, 81–2, 83, 108, 132, 134, 142
 writing in French, 15, 75, 78–9
Le Battegle e Vittorie di Ciesere, 202
 Lefevre, André, 181
 Lentini, Giacomo, 27, 73
 Leonardi, Lino, 103, 107, 108, 111, 188, 207, 208
 Lepschy, Giulio, 180
 Lesnick, Daniel, 209
 Lethe, 154
Libro della storia di Troia. *See* Binduccio dello Scelto
Libro di costumanza, 51
Libro imperiale, 202
 linguistic dress, 53–5
 Lippi Bigazzi, Vanna, 197, 222
Lives of the Desert Fathers, 101, 103
 Livy
 authority of, 19
 humanist attitudes towards, 165
 Leonardo Bruni and, 173
 medieval readership of, 19, 46
 Petrarch and, 8, 46
 philological reconstruction of, 13
 vernacular translations of, 8–9
 vernacular versions of, 11, 16–18, 19–20, 23–4, 29, 36, 40, 43, 46, 49, 64, 68, 158, 168
 vernacular writer, 178
 Lo Monaco, Francesco, 228
 Lollardy, 14, 208
 Looney, Dennis, 179
 Lovati, Lovato, 19, 44–5, 47, 48, 63, 73, 86
 Lucan, 49, 59–64, 79–83
 Lucretius, 46
 Ludovico il Moro, 179
 Luongo, Salvatore, 202
 Luongo, Thomas, 121
 Lusignan, Serge, 205
 Luther, Martin, 172
 Lynde-Recchia, Molly, 202

- Maas, Paul, 50, 53
 Machiavelli, Niccolò, 8
 Macrobius, 33
 Maggini, Francesco, 17, 50, 54, 194, 196, 219, 228
 Malatesta, Battista, 169
 Manetti, Giannozzo, 171, 227
 manuscripts
 Berlin, Staatsbibliothek Hamilton 67, 59–64
 Brussels, Bibliothèque Royale 10, 202
 Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana
 Acquisti e doni 418, 66
 Ashburnham 526, 66–7
 Ashburnham 1234, 202
 Gaddiano 18, 183
 Plut. 73.47, 59, 63
 Florence, Biblioteca nazionale centrale
 II.I.39, 158
 B.R. 50, 18
 Conv. Soppr. CI.1588, 190
 Magliabechiana II.60, 183
 Magliabechiana II.62, 183
 Palatino 459, 66–7
 Palatino 762, 65, 66–8
 Panciaticchiano 58, 66–8
 vernacular before 1350, 1–2
 Florence, Biblioteca Riccardiana
 1011, 190
 1538, 108
 2418, 59–64
 1787, 208
 London, British Library Harley 2493, 19
 Milan, Biblioteca Ambrosiana Sala Prefetto
 13 bis, 27
 Milan, Trivulziano 1080, 54
 Montpellier, Faculté de Medecine H 438,
 202
 Paris, Bibliothèque nationale Française
 fr. 726, 205
 fr. 782 min, 205
 ital. 617, 98
 Lat. 7880, 223
 Ravenna, Biblioteca Classense 424, 231
 Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati
 S.IV.11, 223
 Vatican, Biblioteca apostolica vaticana
 Barberiniani latini 3953, 98
 Barberiniani latini 3970, 211
 Chigiani L.VI.210, 217
 Chigiani L.VII.249, 108
 Ferrajoli 559, 66
 Ottoboniani latini 2054, 227
 Reginensi latini 1505, 205
 Vaticani latini 3793, 27, 73
 Vienna, Österreichische Nationalbibliothek
 2571, 205
 Marchesi, Concetto, 65, 78, 197, 217
 Marchesi, Simone, 183, 192
 Marco Polo, 75
 Marcozzi, Luca, 37, 193
 Marc-René, 203
 Marcus Antony, 173
 Marcus, Penny, 214
 Marroni, Sergio, 62–3, 194
 Marsh, David, 228
 Martin da Canal, 75, 76
 Martin of Braga.
 Martinez, Ronald L., 198, 218, 221
 Marucci, Valerio, 32
 Mary, Virgin, 153
 Mary of Burgundy, 176
 Mary of Egypt, 101, 102, 117–18, 121
 Marzi, Demetrio, 186
 Mascheroni, Carla, 194, 217
 Mazzocco, Angelo, 200
 Mazzotta, Giuseppe, 143, 214, 221
 McLaughlin, Martin, 222, 223, 224, 228
 Meek, Mary, 94
 Melani, Silvio, 199
 Memoriali bolognesi, 2, 203 n71
 memory, 56–9, 111, 169
 memory books, 166–7
 mendicants. *See* Cavalca
 in Boccaccio, 35–6, 123
 Dominicans, 105–6, 107, 109, 111–16,
 117–19, 126–7
 Franciscans, 33, 112, 116
 Angelo Clareno, 116
 Friar Anastasius, 18
 Gentile da Foligno, 116
 as preachers, 121
 as translators, 2, 7, 14, 114, 116
 Mengaldo, Pier Vincenzo, 77
 merchants
 as audience, 4, 37–40, 113, 176
 as copyists, 1, 2, 166, 195
 as readers, 1, 101
 documentary culture of, 2
 Francesco Datini, 102
 Francis of Assisi, 72
 Giovanni Colombini, 101, 122
 Lapo di Neri Corsini, 61, 87
 literacy of, 56, 225
 Musciatto Franzese, 123
 Peter Waldo, 105
 residing in France, 74
 Mertens, Thom, 188
 Meun, Jean de, 88–9
 Meyer, Paul, 71, 81
 Milanesi, Carla, 223
 Millet, Bella, 105, 194

Index

271

- Milner, Stephen, 180, 189, 195
 Minnis, Alastair, 32, 111, 194, 203, 205, 208, 209
 miracle, translation as, 119–23
Miracole de Roma, 31, 54
 Mondino di Liuzzi, 222
 Monfrin, Jacques, 180, 198
 Moore, Edward, 183
 Moore, R. I., 207
 Moorman, John, 211
 Morabito, Raffaele, 224
Moralités des philosophes, 51
Moralium dogma philosophorum. See *Moralités des philosophes*
 Morf, Heinrich, 205
 Morosini, Roberta, 193
 Morpurgo, Salomone, 59
 Morse, Ruth, 193
La Morte di Cesare per rima, 202
mouvance, 47–8, 49
 Mulchahey, Michèle, 209
 Muscetta, Carlo, 17
 music, 102, 103, 129–30, 130–1
 Mussafia, Adolfo, 194, 218
 Muzzarelli, Maria Giuseppina, 188
- Nardi, Bruno, 151, 152, 221
 Nardone, Jean-Luc, 224
 nationalism, 7–8, 10, 15, 71, 76, 156, 159, 164, 174–8
 Negroni, Carlo, 213
 Nepos, Cornelius, 90, 92–5, 97
 Niccoli, Niccolò, 149
 Niccolò da Verona, 14, 83, 84–7
 Nimrod, 141
 notaries
 Andrea Lancia, 18, 26, 32
 Brunetto Latini, 15, 26
 as copyists, 1, 2, 195
 Giacomo Lentini, 27
 as producers of literature, 6, 73
 as readers, 1
 in Sacchetti, 25–7
 as sodomites, 125
 as translators, 2, 6, 7, 26, 131
 Novalis, 3
 Novati, Francesco, 73, 83, 209
Novellino, 13, 32
- obsolescence of vernacular translation, 9–10, 156
 Occitan, 14, 27, 70, 71, 73–4, 77, 98, 139, 141, 155
 Oderisi da Gubbio, 203
 Odofredo, 30, 72
 Oedipus, 71
 Oppian law. See sumptuary law
 Orosius, Paul, 66, 81
 Ottimo Commento, 18, 158
- Ovid
 Ars amatoria, 32, 40, 158
 Heroides, 27, 40, 205
 in *Historia destructionis Troiae*, 91
 Metamorphoses, 40, 223
 Remedia amoris, 158
 vernacular versions of, 11, 40, 158
 Owen Hughes, Diane, 28, 186, 187
- Padoan, Giorgio, 214
 Palermo, Massimo, 225
 Palmieri, Matteo, 167–8
 Panfilo, 124
 Paolella, Alfonso, 225
 Papanti, Giovanni, 190
 Papini, Gianni, 62
 paraphrase. See commentary
 Parodi, Ernesto, 40, 196, 199, 202, 203, 223
 Pasiphae, 154
 Pasquali, Giorgio, 50
 Passavanti, Jacopo, 109–10, 111
 Patschovsky, Alexander, 207
 Patterson, Lee, 49
 Paul the Deacon, 51
 Paul, Saint, 114
 Pearsall, Derek, 194
 Peraldus, William, 126
 Pernicone, Vincenzo, 40
 Perosa, Alessandro, 166, 225
 Persius, 69
 Perugi, Maurizio, 40, 205
 Peter Comestor, 81
 Petrarca, Francesco. See Petrarch
 Petrarch
 authorship, 11, 49
 between Dante and Boccaccio, 36–9
 Boccaccio and, 40, 46, 159–63
 Dionigi di Borgo San Sepolcro and, 66
 disdain for vernacular, 8, 11, 173
 Livy and, 8, 19, 46, 64
 manuscript tradition of, 49
 reception, 17, 102, 164, 165, 166
 textual editing, 46
 translation and, 15, 159, 166, 167
 works
 Africa, 46
 Familiares
 (10.4), 37
 (18.3), 19, 46
 (21.15), 41, 48
 Seniles
 (2.1), 46
 (16.1), 159
 (17.3), 160–2
 (17.4), 162

- Petrucci, Armando, 2, 60, 180, 206
 Pézard, André, 142
Pharsale. See *Niccolò da Verona*
 Philip Augustus, 80, 81
 Philippe Auguste. See Philip Augustus
 philology, 174
 humanist, 15, 174
 on Italian vernacular translations, 12
 new, 48
 nuova filologia, 48, 50
 Petrarch's role, 46
 reconstruction of Livy, 13, 41
 textual criticism, 107
 textual editing, 46–56
 vernacular translation and, 8–10, 11, 62, 159
 versus vernacularization, 8, 11, 12, 43, 106
 Picone, Michelangelo, 32, 199
 Pilate, Leontius, 159
 Plato, 135
 Plautus, 135
 Pliny, 10, 175–8
 Plutarch, 169, 173
 Polenton, Sicco, 20
 Pollidori, Valentina, 111
 Pollock, Sheldon, 4, 6, 7, 223
 Polo, Marco, 167
 Polybius, 174
 Polydorus, 149
 Pomaro, Gabriella, 222
 Ponte, Giovanni, 231
 Porta, Giuseppe, 225
 Piquigny, Joseph, 217
 preaching, 2, 7, 14, 27, 35–6, 103, 109, 111–14, 120, 121, 122, 123, 126, 166
 Psaki, Regina, 199
 Pucci, Antonio, 32, 166, 167
 Pugliese Carratelli, Giovanni, 230
 Pulci, Luigi, 102
 Punzi, Arianna, 95, 96, 203
 Pym, Anthony, 109

 Quaglio, Antonio, 194
Quattro virtù morali, 51
 Quintilian, 35

 Raffaele da Verona, 83–4
 Raymond of Capua, 120–1
 Rebhorn, Wayne, 222
 religious translation, 14–15, 101
 Renner, Frederick, 172
 Renzi, Lorenzo, 198, 202
 rewriting, 45, 49, 63, 95, 99, 104, 174
 Reynolds, L. D., 194
 Rezzi, Luigi Maria, 228

 rhetoric
 of Bible, 30, 108, 109
 in Boccaccio, 34–5, 123
 in Brunetto Latini, 61, 134, 143–4
 in Dante, 151
 in education, 81, 104
 Fiore di rettorica, 13, 21–2, 52, 56–9
 harangue, 2, 30
 humanist, 17, 31, 170, 174
 Italian privileging of, 2, 56, 72, 78, 109
 in preaching, 112
 vernacular readership of, 11, 12, 30–2
 women and, 28, 34
Rhetorica ad Herennium. See Cicero
 Ricci, Pier Giorgio, 191
 Riccobaldo, 179
 Richards, Earl Jeffrey, 198, 203
 Rinuccini, Cino, 165–6
 Rizzi, Andrea, 232
 Rizzo, Silvia, 225, 228
 Robinson, J. H., 207
Roman de la Rose, 14, 48, 72
Roman de Troie. See Benoît de Sainte-Maure
 Roman history, 5, 12, 13, 16, 24, 31, 56, 59–68, 72, 77, 79–83, 108, 173–4
 Roncaglia, Aurelio, 74, 86, 199
 Ronchi, Gabriella, 194, 201
 Rosenstein, Roy, 194
 Rossi, Luciano, 88, 182, 215
 Rouse, Mary and Richard, 68, 194
 Rucellai, Giovanni, 166
 Rushdie, Salman, 181
 Russo, Luigi, 214
 Rustichello da Pisa, 75, 77

 Sabbadini, Remigio, 227
 Sacchetti, Franco, 193
 Dante in, 165
 Rime, 17, 37
 Sposizioni, 30
 Trecentonovelle
 (114), 13, 41–2, 44, 47, 48, 63
 (115), 13, 41–2, 47, 48
 (136), 28
 (137), 25–6, 28, 29
 (66), 8, 13, 16–19, 24, 29, 30, 38, 40, 43
 prologue, 32
 Sallust, 59–64, 79–83, 92, 108, 168
 Salutati, Coluccio, 169, 223
 Sanok, Catherine, 104
Scala del Paradiso, 116, See *Scala Paradisi*
Scala Paradisi, 119
 Scarsella, Alessandro, 232
 Schlegel, August Wilhelm, 3
 Schnapp, Jeffrey, 138

Index

273

- Schneider, Jakob Hans Josef, 196
 Scott, Alexander, 111, 209
Secretum Secretorum, 167
 Segre, Cesare, 2, 50, 80, 99, 180, 194, 199, 201, 202, 203, 212, 220, 223
 Seneca, 51, 75
 Sforza, Caterina, 179
 Shapiro, Marianne, 221
 Sicilian poetry, 73–4, 89
 Simone da Cascia, 27
 Singleton, Charles, 221
 Smarr, Janet, 193
 Smith, Julia, 109
 sodomy, 15, 35, 125, 127, 128, 133, 142–4, 153
 Solomon, 51
 Somerset, Fiona, 181
 Sontag, Susan, 12, 180, 182
 Sordello, 73
 Spanish, 10, 70, 170, 171
 Speer, Mary, 194
 Speroni, Giambattista, 52, 56, 184, 194
 Spiegel, Gabrielle, 80, 82
 Staccioli, Giuliano, 196
 Statius, 125, 127, 147–53, 164
Thebaid, 150
 Steinberg, Justin, 48, 180, 195
 Steiner, George, 10, 182
 Stephen of Bourbon, 105–6
 Stock, Brian, 184, 207
Storie de Troia e de Roma, 31, 51, 54
 Sturion, Maria, 121
 Stussi, Alfredo, 195
 Suetonius, 59–64, 79–83
 sumptuary law, 5, 13, 16, 18, 24–6, 28, 29, 160
 Sundby, Thor, 220
 Sybil, 219
 Taddeo da Pisa, 75
 Tanturli, Giuliano, 9, 19, 64–8, 167, 183, 186, 191, 220, 228
 Tavelli da Tossignano, Giovanni, 102
 Tavoni, Mirko, 166, 225, 228
 Terence, 165
 Terracini, Benvenuto, 4, 7, 70, 99
 Terramagnino da Pisa, 73
 textual criticism, 11, 60, 63, 69, 123
 textual editing, 46–56, 107
 Thomas, Antoine, 202
 Tommasino delle Querce, 202
translatio imperii et studii, 3, 99, 156
 translation miracles, 15, 103
Trattato di virtù morali. See *Libro di costumanza*
 Triaud, Annie, 48
 Tristan, 42, 51, 64, 74–5, 98, 167
 Trivedi, Harish, 3, 181
 troubadours, 105
 Turpin, 179
 Tylus, Jane, 120–1
 Ugurgieri, Ciampòlo di Meo degli, 158
 Usher, Jonathan, 124, 193, 202
 Valerio, Giulia, 183
 Valerius Maximus, 9, 11, 13, 40, 64–8, 158, 159, 165, 166
 Valla, Lorenzo, 174, 179
 Vance, Eugene, 142
 Varagine, Jacopo da, 135
 Varvaro, Alberto, 194
 Vasoli, Cesare, 209
 Vecchio, Silvana, 215
 Vecellio, Cesare, 28
 Vegetius, 89
 Venuti, Lawrence, 12
 Vico, Romana Martorelli, 222
 Vidal, Raimon, 73
 Villani, Filippo, 223
 Villani, Giovanni, 19, 21, 24, 31, 167, 202
 Virgil
Aeneid, 18–19, 25, 40, 125, 147–9, 156, 158, 164, 167
 in Dante, 125, 137, 145, 146–51, 147–9, 155, 164
Fourth Eclogue, 149–50
 in *Historia destructionis Troiae*, 91
 humanist attitudes towards, 165
 rewriter of *Iliad*, 45
 Vives, Juan Luis, 172
 Vossler, Karl, 70
 Wace, 81
 Waldensianism. See heresy
 Waleys, Thomas, 111
 Watson, Nicholas, 181
 Weinberger, Eliot, 180
 Weinstein, Donald, 206
 Wertis, Sandra Karaus, 195
 White, James Boyd, 6
 Witt, Ronald, 8, 9, 32, 181, 220, 226
 Wogan-Browne, Jocelyn, 105, 181, 182, 184, 187
 women
 adornments of, 13, 16, 24–6, 24–6, 28, 29, 43
 as audience, 4, 22, 27, 35, 84, 101, 105, 109, 113, 132, 160–4, 165
 copyists, 27
 language of, 34, 37, 113, 146, 157
 literature of, 42

women (cont.)	Zaggia, Massimo, 187
maternity of, 146–8	Zampieri, Adriana, 65, 66
miraculous readers, 15, 119–23	Zamponi, Stefano, 211
as preachers, 106, 113	Zardin, Danilo, 206
as pretext for vernacularization, 5, 27, 42, 162	Zarri, Gabriella, 206
rhetoric of, 28, 34–5	Zetzel, James, 5, 69
saints' lives, 101	Zimmerman, O. J., 211
vulgar nobility of, 42, 84	Zinelli, Fabio, 208
Worley, Meg, 181	Zozima, 117
Wright, Roger, 200	Zumthor, Paul, 47